

## **Překlad do českého jazyka**

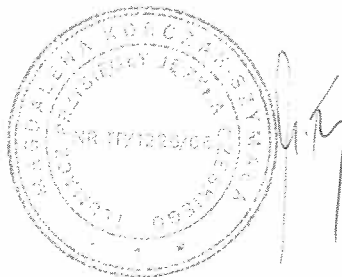
---

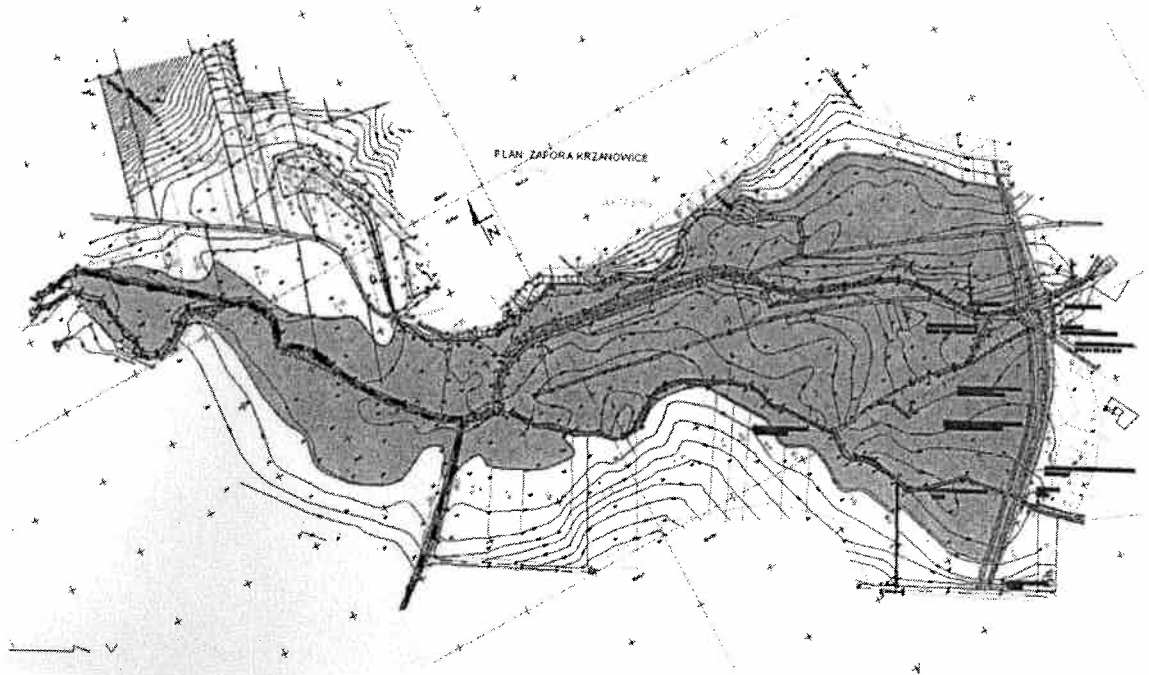
**Podnik technických porad, consultingu, projektování a investičních služeb WODBUD  
Katowice (Przedsiębiorstwo Doradztwa Technicznego, Consultingu, Projektowania i  
Usług Inwestycyjnych WODBUD Katowice) ul. Kotlarza 7b/15, 40-139 Katowice**

**Překlad do českého jazyka fragmentu raportu působení investice s názvem:**

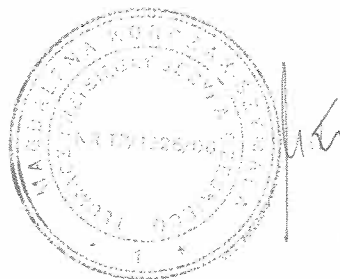
**Stavba suché protipovodňové nadrž /průtoková suchá nadrž/ v sídlišti Krzanowice  
slezské vojvodství, na životní prostředí.**

**Překlad se týká bodů 3.2, 3.16.1, 3.16.2, 4.5, 5, 6 a raportu**

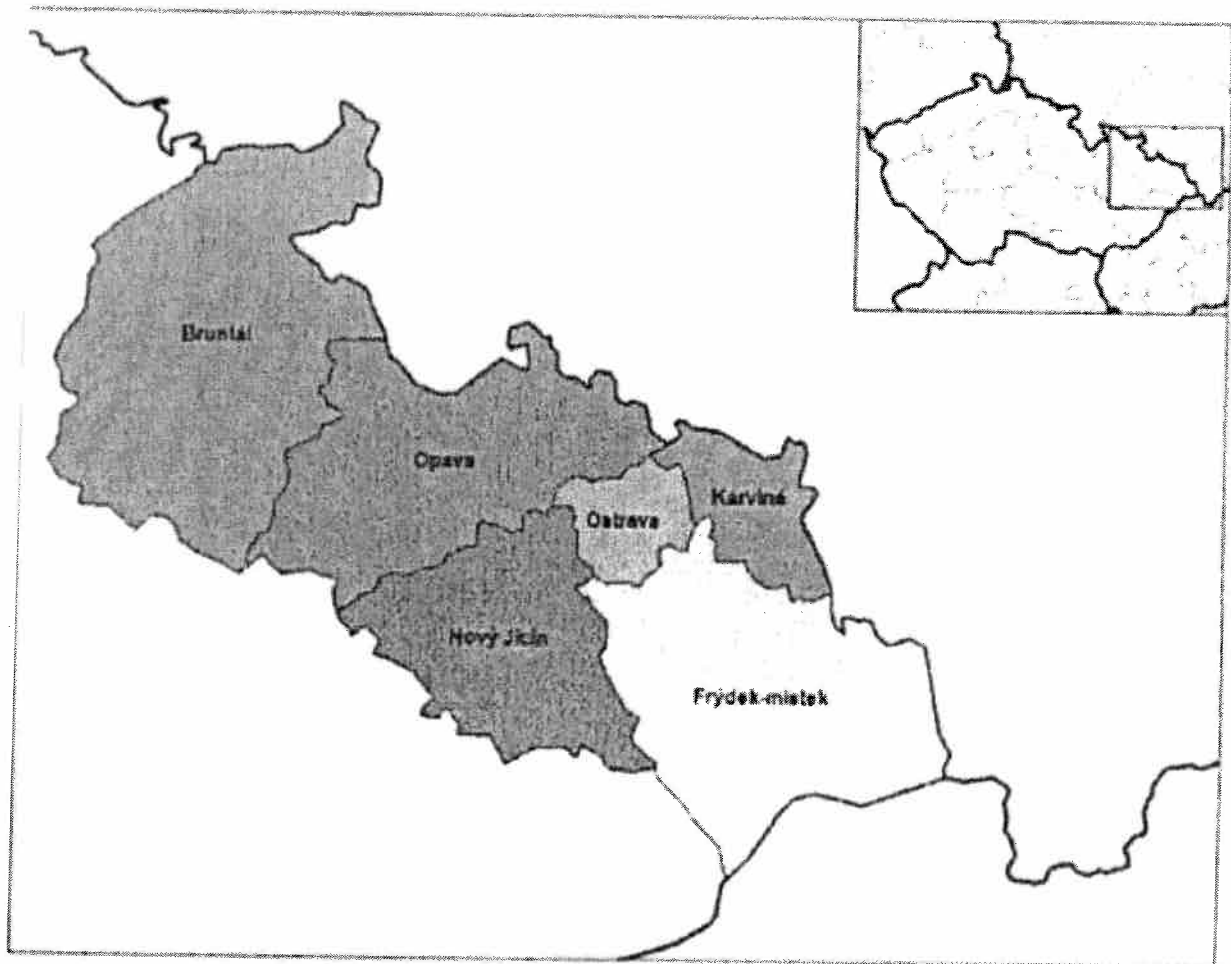




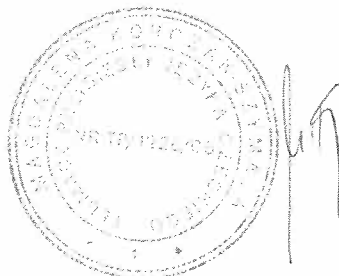
Ilustrace č. 3 hPohled shora – lokalizace průtokové suché nádrží



### 3.4. Česká republika – investiční oblast



Ilustrace č. 11 Lokalizace investic Protipovodňové průtokové suché nadržní na území České republiky, Moravskoslezský kraj



## Repertorium 247/2007

**Katowice, 08.07.2007**

Jako tłumacz przysięgły mianowany na podstawie decyzji Prezesa Sądu Okręgowego w Katowicach z dnia 16.07.1999 potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z przedłożonym dokumentem.

Na podstawie Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 z późniejszymi zmianami oraz ustawy budżetowej na rok 2005 z dnia 22 grudnia 2004 /Dz. U. Nr 278 z 29 grudnia 2004/ w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, pobrano wynagrodzenie za wykonanie powyższego tłumaczenia /1 strona/.

## Ověřovací kniha č. 247/2007

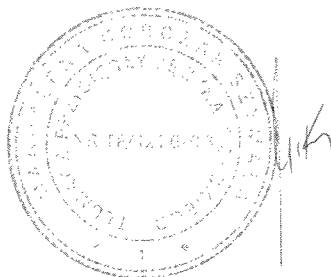
**V Katovicích, 08.07.2006**

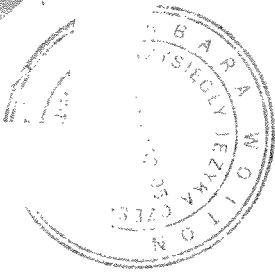
Jako soudní překladatelka jmenovaná na základě rozhodnutí Předsedy Krajského soudu v Katovicích ze dne 16.7.1999, potvrzují, že tento překlad souhlasí s předloženým dokladem.

Na základě rozhodnutí Ministra spravedlnosti ze dne 25. srpna 1986 s pozdějšími změnami a rozvahy na rok 2005 ze dne 22. prosince 2004 /Sb. z. 278 ze dne 29. prosince 2004/ ve věci odměn pro soudních překladatelů, byla vybrána odměna za provedení výše uvedeného překladu /1 strana/

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
JEZYKA CZEŃSKIEGO

mgr Magdalena Korczak-Szymała





SOUDNĚ OVĚŘENÝ PŘEKLAD  
Z POLSKÉHO JAZYKA

=====

*Překlad z elektronické kopie. Poznámky překladatelky jsou uvedeny kurzívou. [Poznámka překladatelky]. -/-*

=====

Katovice, dne 22.01.2007 -/-

**Odbor životního prostředí a zemědělství -/-**

Vojvodského úřadu v Katovicích -/-

Na základě čl. 49.1 odst. 1 bod 1 pís. a) a zákona ze dne 27.IV.2001, Právo ochrany životního prostředí /jednotlivý text Sb. z. č. 129 poz. 902 z r. 2006/, prosím o stanovení rozsahu zprávy pro zahraniční investici pod názvem „stavba suché protipovodňové nádrže v obci Krzanowice, Slezské vojvodství”. -/-

1 Popis záměru a lokalizace nádrže: -/-

Suchá protipovodňová nádrž v obci Krzanowice projektovaná na zakázku Slezské správy meliorací a vodních zařízení v Katovicích se bude nacházet na potoce Biała Woda na km 3+912; potok je pravobřežním přítokem řeky Psina, do které se vlévá na km 9+000, přímo nad siňičním mostem, v obci Bojenów. -/-

Oblasi pramenů a střední část povodí potoka leží na území České republiky. Plocha celého povodí jmenovaného potoka činí 88,8 km<sup>2</sup>, z toho na území Polska leží 19,6 km<sup>2</sup>. Nejvyšší bod povodí leží ve výšce 314 m n.m., prameny leží ve výšce 213 m n.m. -/-

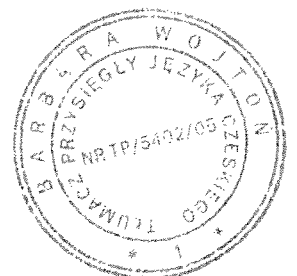
Lokalizace nádrže úzce souvisí s topografií terénu. Projektovaná suchá hráz se bude nacházet přibližně 100 m od zastavěného území obce Krzanowice. -/-

Na dně nádrže se nachází orná půda, louky a pastviny. Tato půda je převážně v soukromém vlastnictví. -/-

Stwierdzam zgodność z oryginałem

Katovice, dnia 21.02.07  
Lidia Biedań - inspektor wojewódzki

Śląski Urząd Wojewódzki  
Wydział Środowiska i Zieleni  
ul. Katowicka 100  
40-002 Katowice



2 Hydrologie – velikost maximálních průtoků -/-

Průtok  $Q_m = Q_{0,5\%} = 31,41 \text{ m}^3/\text{s}$ . Průtok  $Q_k = Q_{0,2\%} = 39,0 \text{ m}^3/\text{s}$ . Průtok  $Q_{1\%} = 25,39 \text{ m}^3/\text{s}$  -/-

3 Technické parametry suché nádrže: -/-

III. třída hydrotechnických staveb / Nařízení ministra ochrany životního prostředí, přírodních zdrojů a lesnictví ze dne 20. prosince 1996 /Sb. z. č. 21 poz. 111 z r. 97/ -/-

Délka hráze 0,5 km -/-

Délka maximálního vzdutí - 208.40 m /výš. vzdutí přes 5.0 m/ -/-

Délka koruny hráze - 209.40 m -/-

Šířka koruny hráze - 4.0 m -/-

Zaplavená plocha při maximálním vzdutí - 27 ha -/-

Maximální objem – 380000  $\text{m}^3$  -/-

Vypouštěcí zařízení zablokovaná: -/-

Denní odpouštění z trubek Wipro 2x.fi100 -/-

Bouřkový přepad o rozměrech  $b = 12 \text{ m}$ ,  $a = 14 \text{ m}$  -/-

4 Technologie provedení nádrže: -/-

Na dně nádrže nejsou plánovány žádné práce, kromě pozemních prací souvisejících s přemístěním přítoků a toku Młynówka. -/-

Suchá hráz bude postavena z materiálu přivezeného z budoucího dna nádrže Racibórz dolny. Jedná se zde o štěrk s příslušnou granulací./

Slabonosné půdy v podloží – humusové půdy tvořené hlinitými naplaveninami a humusovými prachy je nutno vyměnit a odvézt na místo dohodnuté s Úřadem města Krzanowice. Hloubka výměny půdy - 2.0 m. -/-

Množství půdy k výměně cca 18000  $\text{m}^3$  -/-

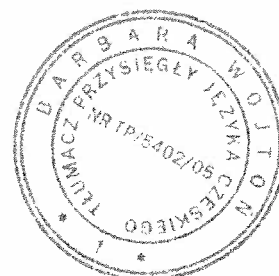
5 Plánované využití vody: -/-

Množství vody k užitkovým účelům v zázemí stavby ~ 90  $\text{m}^3$  -/-

Stwierdzona zgodność z oryginałem

Katowice, dnia 21.02.07  
T. Kozłowski - inspektor wojewódzki

Śląski Urząd Wojewódzki  
w Katowicach  
Wydział Środowiska i Rolnictwa  
40-032 Katowice, ul. Katowicka 23  
0008 4259



Množství vody k průmyslovým účelům ~ 280 m<sup>3</sup> /zalévání betonu během pojení/ -/-

6 Plánované využití jiných surovin -/-

Tělo hráze bude postaveno ze štěrkových drtí s příslušnou zrnitostí. bude přivezen ze dna budoucí vodní nádrže Racibórz dolny v množství cca 28000 m<sup>3</sup>. -/-

Zajištění návodního svahu bude provedeno z hydrotechnického betonu přivezeného míchačkami betonu na stavbu. -/-

7 Možnost ovlivnění území ležícího za hranicemi: -/-

K tomuto působení bude docházet v období maximálního vzduťi nádrže do šířky 208.40 m. -/-

Rozloha zaplaveného území na české straně podél hranice s Českou republikou pak bude činit 2,43 h. -/-

\*\*\*\*\*  
*Jako tlumočník jazyka českého stvrzuji, že mnou provedený překlad souhlasí s textem představené listiny. Tlumočnický úkon je zapsán v deníku poa poř. č. 43/2007, dne 16. února 2007*

*Barbara Wojton*

*Barbara Wojton*



Stwierdzona zgodność z oryginałem

Katowice, dnia 21.02.07  
Lidia Ruciak - inspektor wojewódzki

Śląski Urząd Wojewódzki  
Wydział Nadzoru i Kontroli  
40-032 Katowice, ul. Źwirki i Czajki 25  
000014000  
-4-

**Ověřený překlad do českého jazyka**

---

-/-

[www.proeu.pl](http://www.proeu.pl) -/-

Technické a ekonomické analýzy -/-

IT řešení -/-

Téma vypracování:

**Zpráva o vlivu na životní prostředí  
investice s názvem: -/-  
Stavby suché protipovodňové nádrže  
(Průtokový polder) v lokalitě Krzanowice -/-**

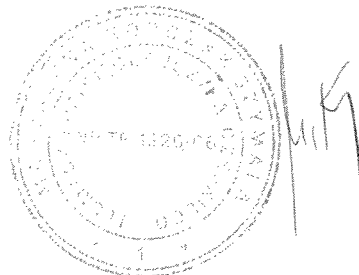
**Dodatek -/-**

Objednatel: -/-

Przedsiębiorstwo Doradztwa Technicznego, Consultingu,  
Projektowania i Usług Inwestycyjnych „WODBUD” -/-  
40-139 Katowice, ul. Kotlarza 7B/15 -/-

Vypracoval: -/-  
dr inż. Bernard Twaróg -/-

Krakov, březen 2008 -/-





**Obsah: -/-**

**5. INFORMACE O STAVU ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ NA ÚZEMÍ  
POTENCIONÁLNĚ DOTČENÉM PROJEKTEM VÝSTAVBY SUCHÉ  
PROTIPOVODŇOVÉ NÁDRŽE (PRŮTOKOVÉHO POLDRU) V KRZANOWICÍCH  
NA ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY CHARAKTERIZOVÁNA. -/-**

5.1. PODROBNÉ INFORMACE O KVALITĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ NA ÚZEMÍ  
ČESKÉ REPUBLIKY V OKOLÍ PLÁNOVANÉ INVESTICE -/-

5.1.1. Geografické podmínky -/-

5.2. KLIMA -/-

5.2.1. Lokální klima -/-

5.2.2. Území Natura 2000 -/-

5.2.3. Rezervace -/-

5.2.4. Chráněná území -/-

5.2.5. Přírodní parky -/-

5.2.6. Ochranné zóny -/-

5.2.7. Corine Land Cover -/-

5.2.8. Geologická mapa -/-

5.2.9. Geografické oblasti -/-

5.2.10. Druhy dřevin -/-

5.2.11. Česká krajina -/-

5.2.12. Hustota obyvatelstva -/-

5.2.13. Kvalita vodního prostředí -/-

5.2.14. Kvalita ovzduší -/-

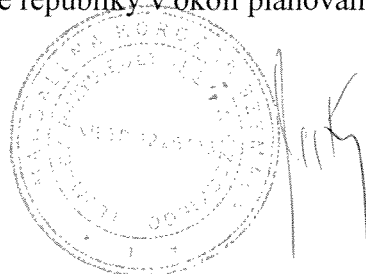
5.2.15. Památky -/-

-/-

**Seznam tabulek: -/-**

Tabulka č. 1 Přehled monitorovaných bodů EEA EuroWaternet, WATERBASE-RIVERS:  
STATIONS na území České republiky v okolí plánované investice, rok 2004 -/-

Tabulka č. 2 Přehled hodnot vybraných statistik ukazatelů kvality měřených  
v monitorovaných bodech na území České republiky v okolí plánované investice, rok 2004 -/-



Tabulka č. 3 Přehled ukazatelů a jednotek -/-

-/-

**Seznam výkresů: -/-**

Výkres č. 1 Umístění území Natura 2000 v okolí umístění investice -/-

Výkres č. 2 Umístění rezervací v okolí investice -/-

Výkres č. 3 Umístění chráněných oblastí v okolí investice -/-

Výkres č. 4 Umístění přírodních parků v okolí investice -/-

Výkres č. 5 Umístění ochranných pásem v okolí investice -/-

Výkres č. 6 Struktura informací Corine Land Cover (CLC, 200) s rozlišením druhů obhospodaření v okolí investice -/-

Výkres č. 7 Geologické útvary v okolí investice -/-

Výkres č. 8 Geografická území v okolí investice -/-

Výkres č. 9 Druhy dřevin v okolí investice -/-

Výkres č. 10 České krajiny v okolí investice -/-

Výkres č. 11 Hustota obyvatelstva v okolí investice -/-

Výkres č. 12 Umístění monitorovacích bodů povrchových vod EEA na území České republiky v okolí investice -/-

Výkres č. 13 Situace umístění monitorovacích bodů EEA -/-

Výkres č. 14 Koncentrace Arsenu, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 15 Koncentrace benzopyrenu, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 16 Koncentrace benzenu, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 17 Koncentrace kadmia, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 18 Koncentrace oxidu uhelnatého, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 19 Koncentrace niklu, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-



Výkres č. 20 Koncentrace NO<sub>2</sub>, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 21 Koncentrace NO, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 22 Koncentrace NO<sub>x</sub>, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 23 Koncentrace O<sub>3</sub>, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 24 Koncentrace olova, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005

Výkres č. 25 Koncentrace PM 2.5, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005

Výkres č. 26 Koncentrace PM10, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

Výkres č. 27 Koncentrace SO<sub>2</sub>, průměrné roční hodnoty naměřené na stanici EEA v oblasti umístění investice, údaje 2005 -/-

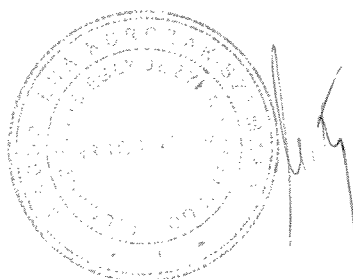
-/-

**5. Informace o stavu životního prostředí na území potencionálně dotčeném projektem výstavby suché protipovodňové nádrže (průtokového poldru) v Krzanovicích na území České republiky charakterizována. -/-**

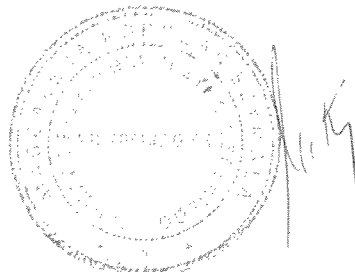
Syntetická informace na téma životního prostředí analyzované oblasti uvedena v dopise (ze dne: 16.4.2007, značka: 30596/ENV/07, sign.: ZPOZ/21418/2007/Kuč) odboru ochrany životního prostředí a zemědělství, Krajský úřad Moravskoslezského kraje. -/-

V souladu se stanoviskem Odboru ochrany životního prostředí a zemědělství, Krajského úřadu Moravskoslezského kraje (dopis ze 16.4.2007, značka: 30596/ENV/07, sign.: ZPOZ/21418/2007/Kuč) v návaznosti na čl. 3 ust. Dohoda ESPOO a §14 Zákona o hodnocení vlivů na životní prostředí, které charakterizují území potencionální investice: -/-

1. v návaznosti na zákon 114/1992 Sb. o ochraně přírody a krajiny ve znění pozdějších změn: v blízkosti projektované stavby se nevyskytuje území nacházející se pod



- zvláštní ochranou ani místní systém ekologické stabilizace. Projekt nenaruší místa významná s ohledem na chráněná území a hnízdiště ptáků. -/-
2. v návaznosti na zákon 334/1992 Sb. o ochraně zemědělské půdy ve znění pozdějších změn: v souvislosti s potencionálním vlivem na území České republiky (odhadem 2,43 ha v případě maximálního vzednutí hladiny), avšak pravděpodobnost zatopení těchto oblastí v případě povodní je velice malá. Není tedy nutné provádět úkony vyjmutí půdy ze zemědělského půdního fondu nebo překvalifikování typu půdy za účelem eliminace následků škod vzniklých na zemědělských půdách a pěstovaných plodinách.
  3. v návaznosti na zákon 185/2001 Sb. o odpadech a změně některých zákonů ve znění pozdějších změn: dle údajů na stránkách [www.cenia.cz](http://www.cenia.cz) a stránkách „System evidence kontaminovaných území“, nejbližší se nacházející kontaminované území se vyskytuje v obcích: Rohov, Bělá a Píšť (bez podrobných informací). Krajský úřad nemá k dispozici bližší informace. Na základě předložené dokumentace předpokládáme, že plocha území, které může být postiženo povodněmi bude činit 2,43 ha. -/-
  4. v návaznosti na zákon 254/2001 Sb. o vodách a o změně některých zákonů (vodní zákon) ve znění pozdějších změn: z pohledu vodního hospodářství na území dotčeném projektem nemá krajský úřad k dispozici informace, které by mohly být využity pro zpracování dokumentace hodnocení vlivu investice na životní prostředí. -/-
  5. v návaznosti na zákon 56/2006 Sb. o předcházení závažným katastrofám způsobeným vybranými nebezpečnými chemickými látkami a přípravky a změně zákona 258/2000 Sb. o ochraně zdraví obyvatel a o změně některých zákonů ve znění pozdějších změn a také zákona 320/2002 Sb. o změně a zrušení některých zákonů v souvislosti s ukončením působnosti okresních úřadů ve znění pozdějších změn (zákon a předcházení katastrofám): na předmětném území se nenachází žádná jednotka klasifikována jako A nebo B v světle zákona o předcházení katastrofám. -/-
  6. v návaznosti na zákon 44/1988 Sb. o ochraně a využití nerostného bohatství (zákon o nerostném bohatství) ve znění pozdějších změn: na předmětném území se nevyskytují žádná území s nerostnými ložisky ani území dotčené těžbou nerostných surovin. -/-
  7. kromě toho: projekt nenarušuje zájmy chráněné ostatními zákony v rozsahu ochrany životního prostředí. -/-



-/-

## **5.1. Podrobné informace o kvalitě životního prostředí na území České republiky v okolí plánované investice -/-**

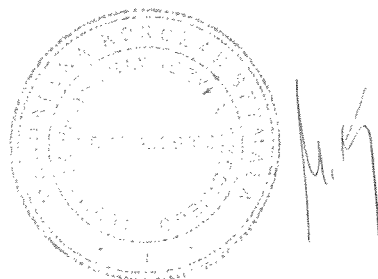
### **5.1.1. Geografické podmínky -/-**

Moravská brána tvoří nížinu mezi Západními Karpaty a Slezskou pahorkatinou a Východními Sudety, které tvoří rozvodí mezi horní Odrou a Bečvou a jsou také povodím Baltského moře a Černého moře. Rozkládá se od Moravy ke Slezsku severovýchodním směrem v délce 65 km. Od jihu je ohraničena hřebenem Maleník (479 m.n m.), od severu pak nížinou řeky Olše u jejího ústí do Odry. -/-

Popisované území leží zejména na území České republiky (severomoravský kraj), pouze nevelká část se nachází na území Polska (slezské vojvodství). Severně od Ostravy se rozšiřuje východním směrem a spojuje se s nížinou řeky Olše. Kromě posledního pohraničního česko-polského úseku je říční koryto silně vyrovnané a regulované s několika jezy, které ryby nemohou překonat. Území ležící na obou stranách meandrového úseku řeky Olše je zemědělsky intenzivně využíváno. Mokřady s topoly a vrbami rostou podél celého úseku řeky, avšak správně formované jsou pouze na hraničním úseku. Mladé a vlhké louky v souvislosti s Arrhenetion jsou zachovány pouze částečně. Rákosové porosty spojené s chovnými rybníky byly zničeny v důsledku skladování důlní hlušiny nebo průmyslových odpadů. Podél tohoto úseku Odry jsou četné obnovené topolu černého a obou druhů vrby, přičemž po povodních v roce 1997 se objevily dokonce na okrajích aglomerace. Analýza morfologických vlastností odlišujících topol černý (*Populus nigra*) a hybridního topolu kanadského (*Populus x canadensis*) bez pochybností ukázala, že se jedná o autochtonní topol černý. Olše šedá se vyskytuje po Bohumín. -/-

Z indikátorových druhů ryb je široce rozšířeným druhem parma, kdežto ostroretka stěhovavá se vyskytuje jen sporadicky. Jelec jesen se vyskytuje v Odře pod ústím řeky Olše. Sporadicky migrují směrem po proudu řeky a dostává se až k meandrickému úseku toku řeky. Populace piskoře ve starém korytě řeky na území ostravské aglomerace vyhynula. -/-

Vyskytují se zde bioindikátory ptáků kromě volavek také hnízdící káně. Kulík říční pisík obecný, břeluhe, ledňáček a strakapoud prostřední hnízdí v přírodním prostředí, kdežto bukáč



velký, rybák říční a luční druhy jako je břehouš, vodouš a bekasina na sekundárních stanovištích. -/-

Moravskoslezský kraj je administrativním regionem v České republice, ekvivalent polského vojvodství, na pohraničí s Polskem a Slovenskem, při ústí řeky Opavy a Ostravice do Odry. Hlavním městem regionu je Ostrava. V dobách Československa byl region nazýván ocelovým srdcem země. Do současnosti zde dominujícím průmyslovým odvětvím těžký průmysl, zejména pak hutnictví oceli. Nachází se na severní Moravě a v české části Horního Slezska (tzn. Česká část Těšínského Slezska, tzv. Záoľší neboli Zaolzie), Opavského Slezska a Hlučínské oblasti. Na jihu sousedí se Zlínským krajem, na západě pak s krajem Olomouckým, na severu s polským Opolským vojvodstvím a Slezským vojvodstvím, na jihovýchodě se slovenským Žilinským krajem. -/-

Moravskoslezský kraj se rozkládá na hranici českého masivu a západních Karpat. -/-

Nejvýše horou je Praděd (1 491 m. n. m.) v pásmu Jeseníků na hranici s Olomouckým krajem. Na opačném konci se nachází Lysá hora (1 324 m. n. m.) v pásmu Moravskoslezských Beskyd na hranici se Zlínským krajem. Nižším horským pásmem jsou Slezské Beskydy na česko-polském pohraničí. Severozápadní část území tvoří náhorní plošina v povodí Odry a jejích přítoků. Většina území patří povodím Odry a jejími přítoky (Opava, Ostravice a Olše) patří do úmoří Baltského moře. Oblast Nížkého Jeseníku v okolí Rýmařova a část okresu Nový Jičín patří s řekou Moravou do úmoří Černého moře. Přes průmyslový charakter kraje se zde nachází velké množství chráněných území – ekvivalent polského „park krajobrazowy“. Jedná se o Západní a Moravsko-Slezské Beskydy o rozloze 1 160 km<sup>2</sup>, Jeseníky a region Poodří. Kromě toho je zde 131 nevelkých přírodních rezervací. -/-

-/-

## 5.2. Klima -/-

Obec, charakterizující se nejdelším vegetačním obdobím. -/-

- teplota vzduchu -/-
  - o průměrná roční teplota 8 °C -/-
  - o vegetační období 218 dnů -/-
- srážky -/-
  - o průměrné roční 650 mm -/-



- srážkových dnů 170 -/-
- oblačnost -/-
  - maximální – od listopadu do ledna -/-
  - minimální – od srpna do září -/-
- vlhkost dosahuje cca 80% -/-
- větry -/-
  - průměrné rychlosti se pohybují kolem 2,5 až 3 m/s. -/-

-/-

### 5.2.1. Místní klima -/-

Na místní klima má vliv především tvar krajiny a charakter obhospodaření terénu. Široké údolí Odry s plochým dnem má vlastnosti inverzního údolí. Inverzi zde však není zaznamenáváno příliš mnoho a nedosahují velké mohutnosti. Obecně nejsou klimatické podmínky údolí Odry příznivé, zejména v oblasti nejnižše položených oblastí mezi protipovodňovými valy. Dodatečné zhoršení klimatických podmínek způsobují přírodní i umělé terénní překážky nacházející se příčně k její ose. -/-

-/-

### 5.2.15. Památky -/-

V oblasti moravskoslezského regionu se nachází značné množství zámků a pevností. Většinou jsou obklopeny dobře udržovanými zámeckými parky nebo zahradami s velmi cennými druhy dřevin. Mezi tyto zámky patří Hradec nad Moravicí, Raduň, Fryštát v Karviné, Bruntál a také tvrzi (hrady) Hukvaldy, Sovinec, Starý Jičín a Štramberská trůba. -/-

Také severní Morava a Slezsko se mohou pochlubit řadou sakrálních památek. Nalezneme je v Hřčavě, Nýdku, Bystřici v obcích Guty, Dolní Marklovice, Albrechtice, Sedliště, Řepiště, Bílá, Grůň, Prašivá, Čeladná, Holasovice. -/-

-/-

---

## Ověřovací kniha č. 177/2008

V Katowicích, 29.03.2008

Jako soudní překladatelka jmenovaná na základě rozhodnutí Ministra Spravedlnosti pod číslem TP/1226/06, potvrzuji, že tento překlad souhlasí s předloženým dokladem.

Byla vybrána odměna za provedení výše uvedeného překladu /12 stran/.



TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
JĘZYKA CZEŚKIEGO

mgr Magdalena Korczak-Szymala

## Ověřený překlad do českého jazyka

---

-/-

### 6. Zdůvodnění zvolené varianty ukázáním jeho působení na životní prostředí -/-

V souvislosti s povodněmi, ke kterým docházelo na území řeky Psiny a obce Krzanowice byly zahájeny činnosti zaměřující na vystavění průtokového polderu, který bude mít možnost redukce kulminace a prodloužení doby koncentrace povodňové vlny. Analýza geomorfologie území ukázala jednoznačně území obce Krzanowice s přehradovým profilem na hranici městské obce. Analýzy, které vyplývají z prodloužení doby koncentrace, hodnoty průtoků s určenou pravděpodobností dovolily jednoznačně určit základní parametry průtokového polderu. Doplnkové analýzy spojené s poruchou objektu a možnostmi propustnosti odtokových a přelivových zařízení určily zbývající parametry odtokové a přelivové sekce. Nedostatek tohoto objektu vytváří zbytečné riziko povodní a věcných a finančních ztrát. Husto zastavěné koryto řeky Biata Woda (Krzanówka) je příznivé pro zvýšení hodnoty rizika což je ve případě možnosti prostředí a lokalizačních zcela bezdůvodné. Konstrukce objektu je příznivá pro prostředí a komponuje se s krajinou. Objekt neodděluje ekologické koridory ani nevytváří silně přetvářené scelené části vod. Dodatečně prodloužení doby koncentrace a také snížení kulminace čeho výsledkem bude zmenšení velikosti a polohy zátopových území způsobí zmenšení zhoršení kvality vod řeky Psiny způsobené nekontrolovaným vyplachováním nečistot z území obce Krzanowice. -/-

Plánovaná investice se administrativně nachází ve slezském vojvodství, okres Racibórz, obec Krzanowice. Čelní přehrada průtokového polderu je lokalizovaná v km 3 + 861 řeky Biata Woda (Krzanówka). -/-

V České republice část investice je lokalizovaná na území Těšínského Slezska severovýchodně od Opavy, výše Kravaře a Hlučina. Investice polderu vstupuje do obce Opava. Opava (německy Troppau, staropolsky Tropawa) -město v moravkoslezském kraji, v Těšínském Slezsku u hranic s Polskem u řeky Opava. Okolí města se jmenuje Opavské Slezsko. -/-

V souvislosti s druhem objektu (průtokový polder) není plánováno trvalé zvedání vody. Způsob obhospodaření území misy nádrže se nemění. -/-





Hodnoty zářivu (za normální úrovně zvedání 208,4 m.n.m): -/-

Na území Polské republiky: 24,57 ha -/-

Na území České republiky: 2,43 ha -/-

**Dohromady: 27 ha<sup>1</sup> -/-**

Záležitosti případného odškodnění z titulu občasného zatopení polí na české straně musí stanovit „Biuro Współpracy Międzynarodowej przy Komendzie Głównej Straży Granicznej“ – stálá česko-polská pohraniční komise. Zatímco na polské straně investor po projednání s jednotlivými majiteli dotčených pozemků, které se nacházejí na ploše projektované nádrže. Ve vypracování je uveden vliv činnosti suché protipovodňové nádrže v obci Krzanowice na území nacházející se ve vzdutí nádrže. Vliv na území nacházející se na českém území je zanedbatelný.<sup>2</sup> -/-

Za účelem umožnění stavby přehrady plánuje se stavba technologické cesty z prefabrikovaných železobetonových desek. U průchodu přes řeku Biała Woda a Młynówka je navrhováno provedení propustů z vibračně lisovaných trubek. Po ukončení stavby cesta zůstane, za účelem rekonstrukce komunikačních podmínek uvnitř misy nádrže. Navrhuje se umístění staveniště na pravém břehu řeky Biała Woda, na konci projektované přehrady od strany města Krzanowice, mezi stávající cestou a plánovaným vjezdem na korunu přehrady. -/

Říční údolí plní především funkci biologických koridorů, kterými se pohybují organismy a tím umožňují genetickou výměnu mezi různými biologickými oblastmi. V říčním údolí má zvláštní význam pak sama řeka a její luhy (zátopové území). Spojuje se to z jedné strany se značnou rozmanitostí nacházejících se zde nejrůznějších prostředí (odkryté šterkové, písčité a jílovité měřčiny, pobřežní svahy, různé druhy lesů, houští, rákosí, travnaté hromady) seskupených na úzkém území, z druhé strany s průměrným stavem vody, která slouží jako dopravní prostředek po proudu řeky diasporám rostlin (semenům, plodům, podzemním odnožím atd.) a také menším zvířatům, které přibývají na ploucím dřevě. Stěhující se pasivně rostliny a zvířata nacházejí v mozaice rozmanitých prostředí na luzích, zejména v téměř zbavených konkurence pionýrských souborech, příznivé podmínky umožňující jejich osazení; mohou se z nich pak rozšiřovat na přilehlá území. Protože tyto říční koridory přijímají v

<sup>1</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Luiza Malinowska



Evropě více méně směr sever - jih, hrají důležitou úlohu cest stěhování pro jižně -východní a jižní druhy tedy panonské, (sub)pontské a (sub)mediteránské biozeměpisné elementy. K tomuto jevu dochází také v údolí Odry. Během rozbírání funkčnosti ekologického koridoru nelze opomenout důležitý aspekt průchodnosti koryta řeky. Četné vodní stupně a jezy především v horním toku Odry jsou podstatnou překážkou pro nepřetržitost řeky. Týká se to všech rozšiřujících se organismů typických pro řeku a zátopové území (viz výše). Jeseter v Odře nejpravděpodobněji vymřel. Přes postupné zlepšování kvality vod anadromní ryby nemohou se dostávat dále, protože jezy na splávném úseku řeky od města Brzeg Dolny (km 285) proti její proudu jsou překážkou kterou nelze překonat. Vodní stupeň v městě Brzeg Dolny znemožňuje také stěhování baltské populace podoustve říční (Vimba vimba). Téměř vymřele populace tohoto druhu v české části (v Odře a Opavě) jsou stacionární, nestěhovavé. Z hlediska ichtyologie český úsek Odry patří ke krajinám pstruha, lipana a parmy naproti tomu úseky polský a polsko - německý ke krajinám parmy a cejna. -/-

Investice neovlivňuje území ekologické sítě Natura 2000. Lokalizace úplně souhlasí s Místním územním plánem obce Krzanowice jako i s prezentovanou strukturou informace v programu Corine Land Cover. Lokalizace podle záznamů v tomto programu je doporučena na území louk a zemědělských územích. Činnosti spojené s nátlakem realizace investice budou mít jen zatímní účinek. Jediný vliv s delším časovým dosahem bude slabá změna biocenózy v oblasti misy zásobníku. Zmenšení dosahů zátopových území níže přehrady zmenší nekontrolované vyplachování nečistot z území obce Krzanowice. -/-

Závěr z tohoto vypracování a také analýzy zpřístupněných zákaznickem materiálů (v tom dopis Oddělení ochrany prostředí a zemědělství Moravskoslezského Krajského úřadu ze dne 16.04.2007 adresovaný na Ministerstvo prostředí České Republiky - odbor hodnocení působení na prostředí ve věci poskytnutí informace o stavu životního prostředí spojeného se stavbou suché protipovodňové nádrže v obci Krzanowice slezské vojvodství) dovolují potvrdit, že realizace plánovaného výše uvedeného protipovodňového záměru je odůvodněná z hlediska kvality prostředí a společenských potřeb a tak:<sup>3</sup> -/-

- umožňuje redukovat kulminaci a prodloužení doby hromadění povodňové vlny, -/-

<sup>2</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Magdalena Korczak-Szymała

<sup>3</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Luiza Malinowska



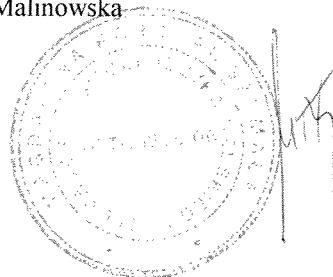
- nejsou k dispozici variantní lokality, analýza geomorfologie území jednoznačně ukazuje na oblast obce Krzanowice v hrázovém průřezu na hranici obce, -/-
- analýzy vyplývající z prodloužení doby hromadění, hodnoty průtoku se stanovenou pravděpodobností umožňují jednoznačně stanovit základní parametry průtokového polderu, který se vyznačuje lokalizačními možnostmi, -/-
- neexistence plánovaného objektu vytváří nežádoucí riziko povodní a majetkových či finančních ztrát, -/-
- hustě zastavěné koryto Białej Wody (Krzanówki) potvrzuje zvýšení rizika, což v případě možností lokalizace a životního prostředí je bezdůvodné, -/-
- konstrukce objektu je příznivá pro životní prostředí a je kompozitní s krajinou, -/-
- objekt neodděluje ekologické koridory ani nevytváří silně sjednocené vodní masy, -/-
- prodloužení doby hromadění, jakož i snížení kulminace a v důsledku snížení velikosti a polohy zátopových oblastí sníží úroveň zhoršení kvality vod v Psinie, které jsou způsobovány nekontrolovatelným vyplachováním znečištění z území obce Krzanowice,<sup>4</sup> -/-
- realizace polderu nezpůsobí zhoršení kvality prostředí a silné změny v biocenóze údolí řeky Biała Woda a Psina
- realizace investice přispěje k zmenšení rizika spojeného s vystavením zastavěných území povodním, může to ovlivnit investiční aktivizaci území -/-
- zvýší turistické přednosti území obce Krzanowice -/-
- projektovaný polder nekoliduje s památkovými objekty -/-
- je třeba zdůraznit zvláštní výsledky týkající se prostředí z plánované investice pro obyvatele husté zástavby podélně koryta řeky Biała Woda -/-
- dodatečně vyvstane výsledek zmenšení nátlaku na prostředí, bude ho možno ještě zpozorovat v údolí řeky Psiny.<sup>5</sup> -/-

-/-

---

<sup>4</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Magdalena Korczak-Szymała

<sup>5</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Luiza Malinowska



mgr Magdalena Korczak - Szymala  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA CZEŠKIEGO  
40-750 Katowice, ul. T. Boya-ZeleŃskiego 77  
tel. 0604 93 47 45

**Ověřovací kniha ě. 178/2008**

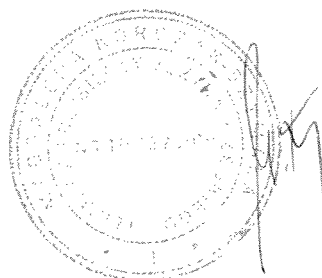
**V Katowicích, 29.03.2008**

Jako soudně pěkladatelka jmenovaná na zĀkladě rozhodnutě Ministra Spravedlnosti pod ěislem TP/1226/06,  
potvrzuji, Źe tento pěklad souhlasě s pědloŹeněm dokladem.

Byla vybrana odměna za provedeně věŹe uvedeněho pěkladu /7 stran/ .

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
JĘZYKA CZEŠKIEGO

mgr Magdalena Korczak-Szymala



## Ověřený překlad z polštiny úryvků dokladu

-/-

### ZPRÁVA O PŮSOBNÍ NA PROSTŘEDÍ -/- PRO -/- PROTIPOVODŇOVÝ PRŮTOKOVÝ POLDER – KRZANOWICE -/-

-/-

#### 3.2. Krátká charakteristika rozebíraných variant -/-

-/-

Analyzované varianty omezují se na zahájení činnosti v podobě stavby polderu nebo jejich nezahájení to je udržení stávajícího stavu.<sup>1</sup> -/-

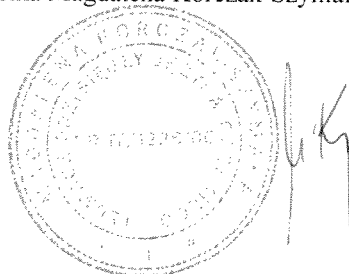
Tabulka č. 1 seznam rozebíraných variant -/-

Č.	Název varianty -/-
1	Status Quo, bezinvestiční -/-
2	Stavba protipovodňového průtokového polderu <sup>2</sup> -/-

V souvislosti s povodněmi, ke kterým docházelo na území řeky Psiny a obce Krzanowice byly zahájeny činnosti zaměřující na vystavění průtokového polderu, který bude mít možnost redukce kulminace a prodloužení doby koncentrace povodňové vlny. Analýza geomorfologie území ukázala jednoznačně území obce Krzanowice s přehradovým profilem na hranici městské obce. Analýzy, které vyplývají z prodloužení doby koncentrace, hodnoty průtoků s určenou pravděpodobností dovolily jednoznačně určit základní parametry průtokového polderu. Doplňkové analýzy spojené s poruchou objektu a možnostmi propustnosti odtokových a přelivových zařízení určily zbývající parametry odtokové a přelivové sekce. Nedostatek tohoto objektu vytváří zbytečné riziko povodní a věcných a finančních ztrát. Husto zastavěné koryto řeky Biała Woda (Krzanówka) je příznivé pro zvýšení hodnoty rizika což je ve případě možnosti prostředí a lokalizačních zcela bezdůvodné. Konstrukce objektu je příznivá pro prostředí a komponuje se s krajinou. Objekt neodděluje ekologické koridory ani nevytváří silně přetvářené scelené částí vod. Dodatečně prodloužení doby koncentrace a také

<sup>1</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Maria Luiza Malinowska

<sup>2</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Magdalena Korczak-Szymała



snížení kulminace čeho výsledkem bude zmenšení velikosti a polohy zátopových území způsobí zmenšení zhoršení kvality vod řeky Psiny způsobené nekontrolovaným vyplachováním nečistot z území obce Krzanowice. -/-

-/-

### **3.16.1. Flóra -/-**

Flóra této oblasti je velmi různorodá. Vyskytují se hlavně listnaté stromy: dub, lípa, vrba. Je reprezentovaná vodní flóra a také různé druhy trav. Vyskytují se kromě toho: mák, vlčí, olše šedá, pýr plazivý, kopřiva dvoudomá, přeslička rolní a lesní, borovice lesní, sedmikráska chudobka, šťovík menší, jilm habrolistý, vrba bílá, líska, lípa srdčitá, pelyněk pravý, pelyněk černobýl, pelyněk ladní, křen selský, ježatka kuří noha, čičorka pestrá, bez černý, habr obecný. -/-

-/-

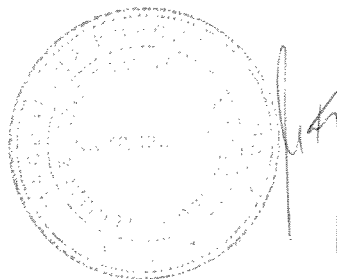
### **3.16.2. Fauna -/-**

Zvířena je reprezentovaná bezobratlými a zejména hmyzem, v velké míře motýly, brouky z rodiny střevlíkovitých, vážky a pavouky. Z druhu ptáků lze potkat druh čápa bílého, datla malého, vlaštovky obecné, kukačky obecné, skřivana polního, slavíka obecného, straky obecné, špačka obecného, vrány obecné šedé, vrabce domácího, pěnkavy obecné. Kromě toho takové savci jako myšice temnopásá, ježek západní, jelen, liška, zajíc polní, bažant obecný, koroptev polní, lyska černá, divoký holub, káně lesní, poštolka obecná. -/-

-/-

### **4.5. Shrnutí zvolených elementů působení -/-**

Záporný vliv plánované investice může se týkat pouze jednotlivých budov v přímém sousedství mezičlánku, na krátkém úseku. Projektovaný objekt nekoliduje s památkovými objekty přesto nelze vyloučit naražení během provádění stavebních prací na archeologické nálezy. Kromě toho nekoliduje s územími Natura 2000 stejně jako nemá nepříznivý vliv na sídla a lužní lesy a také nedegraduje prostředí v rozumně scelených celistvých částí vod, neodděluje také ekologické koridory. Je třeba zdůraznit zvláštní výsledky společenské povahy z plánované investice. Výsledek snížení nátlaku na prostředí a základní prostředky společnosti bude možno ještě zpozorovat v údolí řeky Psiny, ve případech společného



vystupování ohrožení v údolí řek Psina a Biała Woda.<sup>3</sup> Během investice (stavby) bude stavba zabezpečena ohrazením. Není předpokládán monitoring.<sup>4</sup> -/-

-/-

**Ověřovací kniha č. 184/2008**

**V Katovicích, 21.04.2008**

Jako soudní překladatelka jmenovaná na základě rozhodnutí Ministra Spravedlnosti pod číslem TP/1226/06, potvrzují, že tento překlad souhlasí s předloženým dokladem.

Byla vybrána odměna za provedení výše uvedeného překladu /4 strany/ .

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
JĘZYKA CZEŚKIEGO

mgr Magdalena Korczak-Szymała

<sup>3</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Maria Luiza Malinowska

<sup>4</sup> Překlad této části udělala soudní překladatelka Magdalena Korczak-Szymała

